

Chapitre 13: Outils logiciels pour la traduction

Objectif: Les participants auront une compréhension générale des outils logiciels disponibles pour les différentes méthodes de traduction et une compréhension claire du meilleur outil à utiliser pour les différentes communautés linguistiques.

Concepts de base:

- Wycliffe Associates propose des outils logiciels gratuits pour la traduction.
- L'équipe de traduction doit choisir un programme qui produira facilement le format de traduction souhaité par la communauté.
- BTT Writer, Autographa et V-MAST sont des programmes conçus pour la traduction écrite.
- BTT Recorder et Orature sont des programmes conçus pour la traduction orale.

Joseph rassembla tous les produits de ces sept années dans le pays d' Égypte; il fit des approvisionnements dans les villes, mettant dans l' intérieur de chaque ville les productions des champs d' alentour. (Genèse 41:48).

Intro:

Dans cette session, nous voulons vous montrer quelques-uns des logiciels proposés par Wycliffe Associates pour aider les équipes à traduire et à préserver leur travail.

De nombreuses options logicielles existent, mais Wycliffe Associates s'engage à fournir des logiciels libres avec des ressources gratuites que les traducteurs peuvent utiliser pour vérifier leur traduction. Un autre aspect important de l'utilisation du logiciel Wycliffe Associates est que toutes les données peuvent être téléchargées librement sur les serveurs de contenu Wycliffe Associates (WACS) pour le stockage, l'utilisation et la révision.

Plusieurs options logicielles existent et sont disponibles en téléchargement à bibleineverylanguage.org.

Durée: 30 min.

Matériaux:

- ✓ Tableau blanc
- ✓ Accès Internet pour montrer bibleineverylanguage.org
- ✓ Diaporama T3. Slides_13_Software.Tools.for.Traduction en cours
- ✓ Bible avec marqueurs de place

Notes de l'enseignant:



Software Tools for Translating

See [insert] gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities, he laid up in armoured cities. (Gen. 41:48)



Montrer Bibleineverylanguage.org et montrez où les télécharger. Assurez-vous de vous familiariser avec ces programmes sur BIEL à l'avance afin que cela se passe bien.



N'oubliez pas que c'est l'église locale qui décide du format de traduction à utiliser:

- une traduction écrite que les gens peuvent lire en utilisant un système d'écriture accepté pour leur communauté linguistique, ou.
- une traduction orale que les gens peuvent écouter à l'aide d'un lecteur MP3 ou d'un téléphone intelligent.

N'oubliez pas que chaque groupe linguistique sait mieux que quiconque ce qui est bon pour sa propre communauté. Nous voulons vous montrer ce que nous offrons gratuitement, mais les responsables de chaque groupe linguistique sont les mieux placés pour décider quoi utiliser, car ils connaissent leur propre peuple.

Discutez (si le chapitre 12 n'a pas encore été fait):

- **Avez-vous discuté de la question de savoir si vous aurez une traduction orale ou écrite?**
- **Combien de personnes dans votre communauté lisent et écrivent?**
- **Comment ceux qui ne lisent ni n'écrivent pourront-ils entendre les Écritures dans votre langue, une fois que votre traduction sera terminée?**

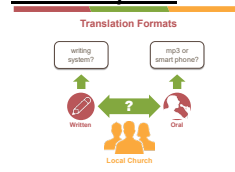
Si une traduction écrite est la meilleure pour la communauté, nous proposons trois options logicielles. Chacun offre un ensemble différent d'avantages.

BTTWriter est bon si une tablette ou un ordinateur est disponible pour les traducteurs. Tous les traducteurs n'ont pas besoin d'avoir un ordinateur pour cette option: les traducteurs peuvent faire tout leur travail avec un stylo et du papier, puis avoir une dactylographe qui sera chargée de saisir leur texte dans BTTWriter.

L'un des avantages de BTTWriter est que les ressources de traduction à utiliser pendant les étapes de vérification MAST sont intégrées dans le programme, de sorte qu'aucun accès Internet n'est nécessaire pour utiliser ces ressources.

Autographa est un programme simple et intuitif pour les équipes qui ont de faibles connaissances en informatique. Cependant, aucune des ressources de vérification n'est disponible dans le programme.

Remarques:



Encouragez les participants à vous dire ce qu'ils pensent et quelles décisions ils ont prises. Si vous avez déjà eu ces discussions au chapitre 12, vous pouvez raccourcir ou sauter cette discussion.

Si les participants savent déjà dans quel format ils veulent que leur Bible soit publiée, concentrez-vous uniquement sur les outils qui correspondent au produit final souhaité par l'équipe.



V-MAST permet aux traducteurs de continuer à travailler ensemble virtuellement. Cependant, cela nécessite un ordinateur et une bonne connexion Internet pour chaque traducteur, car ils doivent travailler en ligne dans V-MAST. Ce programme offre un accès direct aux ressources de vérification en ligne.

Discuter:

Réfléchissez à ces trois options et demandez-vous si l'une d'entre elles fonctionnerait bien pour votre communauté. Vous avez des questions?

Si une traduction orale est la meilleure pour la communauté, ou s'il est nécessaire d'enregistrer une traduction déjà écrite, nous proposons deux options.

BTT Recorder est un logiciel d'enregistrement qui permet aux personnes non alphabétisées ou peu alphabétisées de créer une traduction orale de la Bible. Ce programme est conçu pour servir les personnes ayant peu ou pas de compétences en informatique.

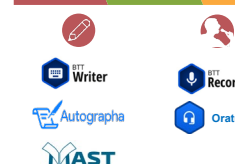
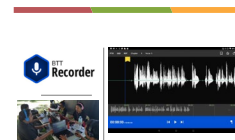
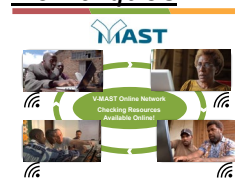
Orature est conçu pour permettre des enregistrements audio de traductions écrites actuelles. Il a également été développé pour servir de plate-forme de création de traductions orales. Orature inclut des fichiers sources audio.

Discuter:

Réfléchissez à ces deux options et demandez-vous si l'une d'entre elles fonctionnerait bien pour votre communauté.

Lorsque vous pensez à votre communauté linguistique, lequel de ces outils pourrait le mieux répondre à vos besoins?

Remarques:



Donnez aux participants le temps de discuter des options et de poser des questions.

Les éléments à considérer incluent:

- Existe-t-il des ordinateurs portables ou des tablettes disponibles?
- Y a-t-il un accès à de bonnes connexions Internet?
- Les gens de votre communauté ont-ils l'habitude d'utiliser des ordinateurs?

Maintenant que vous avez réfléchi à ces éléments concernant votre communauté linguistique, avez-vous une bonne idée du programme à choisir?

- Quels avantages voyez-vous à utiliser ce programme spécifique?
- Quels défis pourriez-vous rencontrer en utilisant ce programme?

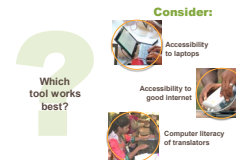
Le Psaume 102 :18 dit: « Que ceci soit écrit pour les générations futures, afin qu'un peuple qui n'a pas encore été créé loue l'Éternel. »

Votre traduction de la Bible n'est pas seulement pour aujourd'hui; c'est aux générations futures de connaître et de louer le Seigneur. Nous voulons aider chacun à utiliser les bons outils, afin qu'ils puissent non seulement servir leur propre église locale, mais aussi préserver les Écritures pour les générations futures. Ces outils logiciels sont conçus dans ce but.

Choisir le bon outil de traduction pour votre équipe est essentiel pour deux raisons principales:

- Le bon outil prendra en charge le format que vous avez choisi pour votre traduction.
- L'utilisation du bon outil permet de conserver la traduction pour une publication ultérieure.

Remarques:



Rappelez aux participants que WA fournit 2 ordinateurs portables ou claviers préprogrammés à nos partenaires d'église qui s'engagent dans un projet COBT.



Psalms 102:18

This will be written for the generation to come,
That a people yet to be created may praise the LORD.

Confirmer:

Les participants comprennent que Wycliffe Associates offre plusieurs outils spécifiques avec des avantages uniques. Ils comprennent les outils disponibles et ont des idées sur l'outil qui convient le mieux au format de traduction et au plan d'accessibilité de leur équipe.